The Multilingual Library for Children in Europe

Haitian Modern Story

Sweden language version

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman

Multilib Project Partnership

Viksjofors Skola
Viksjofors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELICAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Moumoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yilmaz

Authors:

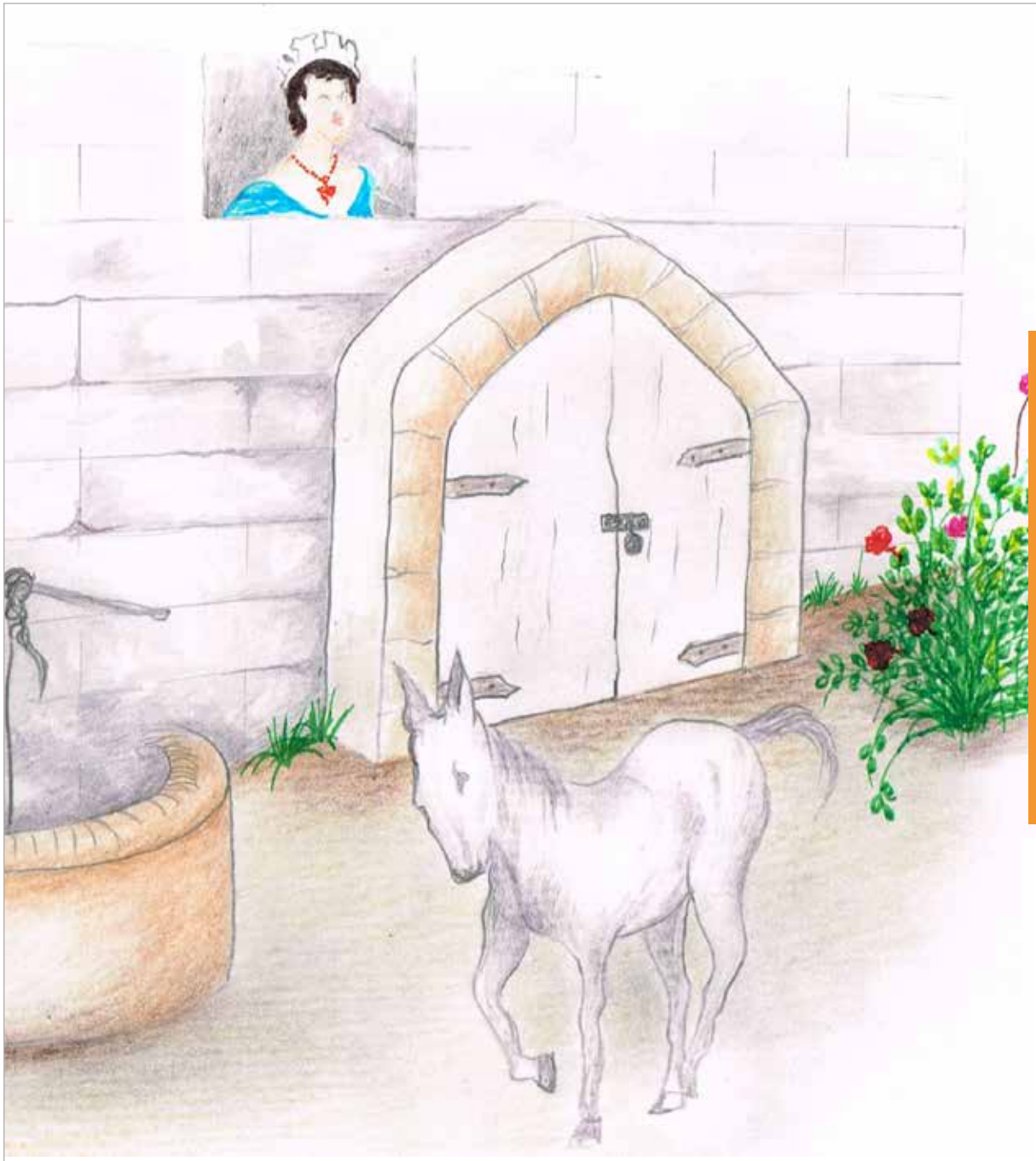
Swedish	Traditional	Traditional unknown
	Modern	Viksjöfors school children year 4
Kurdish	Traditional	Adaptation from Aesop's Fables
	Modern	Viksjöfors school children year 4
English	Traditional	Oscar Wilde
	Modern	James Blake
Tibetan	Traditional	Team led by Jamyang Dhomdup
	Modern	Team led by Jamyang Dhomdup
Belgian	Traditional	Traditional Story from the Ardennes
	Modern	Marianne Poncelet
Haitian	Traditional	Team work led by Marlène Dorcena
	Modern	Team work led by Marlène Dorcena
Czech	Traditional	Karel Jaromír Erben
	Modern	Tereza Sokolíček
Russian	Traditional	Traditional Unknown
	Modern	Team work led by Natalia Gigina
Greek	Traditional	Vitsentzos Kornaros
	Modern	Nikos Blazakis
Armenian	Traditional	Team work led by Mary Baritaki
	Modern	Team work led by Mary Baritaki
Turkish	Traditional	Traditional unknown
	Modern	Halil İbrahim Halaçoğlu
Arabic	Traditional	Team led by İnana Abdelli
	Modern	Team led by İnana Abdelli

Illustrator:

Swedish	Traditional	Ida Uddas
	Modern	Ida Uddas
Kurdish	Traditional	Saad Hajo
	Modern	Saad Hajo
English	Traditional	Christopher Mallack
	Modern	Christopher Mallack
Tibetan	Traditional	Leona Tsiara
	Modern	Leona Tsiara
Belgian	Traditional	Amélie Clément
	Modern	Amélie Clément
Haitian	Traditional	Marianne Poncelet
	Modern	Benela Desauguste
Czech	Traditional	Kateřina Kroupová
	Modern	Kateřina Kroupová
Russian	Traditional	Barbara Dorušincová
	Modern	Barbara Dorušincová
Greek	Traditional	Nikos Blazakis
	Modern	Nikos Blazakis
Armenian	Traditional	Maria Xanthaki
	Modern	Maria Xanthaki
Turkish	Traditional	Firuze Engin
	Modern	Firuze Engin
Arabic	Traditional	Firuze Engin
	Modern	Firuze Engin

Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



Ti Pan

Haitian Modern Story

Sweden language version

Author: Marlène Dorcena

Illustrator: Benela Desauguste

En kung och en drottning bodde uppe på Morne Mombin, 30 km från staden Les Cayes vid kusten. Varje dag spelade kungen kort med sina bästa vänner där nere, något som gjorde drottningen både svartsjuk och arg.
En dag bestämde drottningen sig för att ge kungen en läxa. Men för att göra detta behövde hon en budbärare. En fredagsmorgon, när hon satt på sin veranda, fick hon syn på en häst.
Drottningen: “Hallå där! Skulle du vilja hjälpa mig?”
Hästen: “Javisst! Det skulle glädja mig.”
Drottningen: “Jag vill att kungen ska sluta spela kort. För att få honom att göra det ska jag ligga i sängen och låtsas vara döende, medan DU tar dig till båten där han spelar kort med sina vänner och säger att jag är död. Då kommer han att komma hem innan tuppen gal.”
Hästen: “Inga problem, det gör jag fortare än kvickt. Det lovar jag.”
Drottningen: “Ha, ha! Visa mig då hur du skulle göra.”
Hästen: “Gnägg, gnägg, gnägg, gnägg!”
Drottningen: “Nej, nej, nej, det är inte tillräckligt bra, det kommer aldrig att fungera! Glöm det, jag får hitta en annan budbärare.”

Därefter frågade drottningen ett dussintal djur, bland andra en get, en grå tamduva och en vild vit duva.

Till slut var drottningen så trött att hon somnade i sin hängmatta på verandan. Då plötsligt landade en fågel i det praktfulla, jättelika flamträd, som gav skugga och svalka ute på verandan. Det var Ti Pan, en fågel som inte var som andra.
Ti Pan: “Ers Majestät, tillåt mig att störa er!”
Drottningen: “Åh, Ti Pan, vad för dig hit?”
Ti Pan: “Jo, jag hörde att Ni desperat söker en budbärare. Hur kan jag hjälpa till?”
Drottningen berättade om sin plan och Ti Pan var genast med på noterna.
Drottningen: “Ti Pan, kan du visa mig hur du skulle göra?”
Ti Pan: “Ja, Ers Majestät, jag skulle sjunga den här sången:
Ti Pan, Ti Pan
Ti nouvèl-o kriyé lonè
Ti Pan, Ti Pan,
Ti nouvèl-o kriyé lonè
Adelina, drottningen.
Hon är död, hon är död.”
Drottningen: “Bravo, Ti Pan, du har förstått precis! Du får jobbet.”

Ti Pan flög glatt iväg med budskapet till kungen, som spelade kort som vanligt med sina vänner, ombord på ett gammalt skepp. Ti Pan fortsatte att sjunga sången så högt som möjligt hela vägen, så att kungen skulle kunna höra.
Efter en lång och tröttsam resa, nådde Ti Pan så småningom fartyget. Då han fick syn på kungen och hans vänner sjöng han så högt att kungen tydligt kunde höra nyheten.

Kungen ilade tillbaka till palatset och glömde allt om pengar och kortspel. I palatset, där drottningen otåligt väntade, kastade sig kungen i hennes famn.

Sedan dess har kungen aldrig spelat kort. Han föredrar istället att stanna hos sin kära hustru, som överöser honom med kramar. Och - Ti Pan tittar in då och då för att hälsa på!

The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018

Co-funded by the Erasmus+ Programme of the European Union

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.
This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.

www.multilibproject.eu